

跨文化交际丛书
Intercultural Communication Series

胡文仲 主编
刘光准 著
黄苏华

俄汉

语言文化习俗探讨

（北京）

外语教学与研究出版社

(京)新登字155号

图书在版编目(CIP)数据

俄汉语言文化习俗探讨/刘光准,黄苏华著. -北京:外语教学与研究出版社, 1999.6

ISBN 7-5600-1645-6

I. 俄… II. ①刘… ②黄… III. 对比语言学-俄语、汉语 IV. H35
中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 20013 号

版权所有 翻印必究

俄汉语言文化习俗探讨

刘光准 黄苏华 著

* * *

责任编辑:路雪莹

出版发行:外语教学与研究出版社

社 址:北京市西三环北路 19 号 (100081)

网 址: <http://www.fltrp.com.cn>

印 刷:北京外国语大学印刷厂

开 本:850×1168 1/32

印 张:7.625

字 数:191 千字

版 次:1999 年 11 月第 1 版 1999 年 11 月第 1 次印刷

印 数:1—5000 册

书 号:ISBN 7-5600-1645-6/G·934

定 价:9.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

序

在我国跨文化交际的研究始自 80 年代初期,时间不算长,但是,发展的速度却相当快。学术杂志发表的论文已达数百篇,专著也已有二三十部。1995 年在哈尔滨召开了我国第一届跨文化交际研讨会,并成立了全国性的跨文化交际研究组织——中国跨文化交际研究会。1997 年在北京又召开了第二届研讨会。参与跨文化交际研究的包括外语界、对外汉语界、语文学界和心理学界的学者和教授,他们的研究角度虽然不同,但是他们都对跨文化交际学在我国的确立做出了自己的贡献。

从目前我国的研究来看,一般性的探讨较多,而基于大量数据的研究比较缺乏。前者相对说来比较容易,而后者就要花费许多时间、物力和财力。从其它国家的情况来看,要在跨文化交际研究方面做出成绩,必须在收集数据和实地调查方面做大量的工作。只有以数据为基础的研究做得扎实,理论探讨才会有真正的深度。

外语教学与研究出版社出版的这套跨文化交际丛书的作者都是外语教师及对外汉语教师,他们侧重于研究不同文化背景的人们在语言交际方面遇到的问题,这也是情理之中的事。需要说明的是这只代表跨文化交际研究的一个角度。研究跨文化交际还可以从心理学、人类学、社会学等不同角度进行。例如,沙莲香教授主持的中国民族性的研究就属于社会心理学的范畴。在美国,研究跨文化交际的学者也具有不同的学术背景,不少人是心理学家、人类学家,而语文学家和外语教师在研究者中则处于少数。在欧洲一些国家,社会语言学家和语用学者则又是跨文化交际研究的主力。这都说明跨文化交际是可以从不同的角度进行研究的。有

的教师说“教无定法”，其实，研究跨文化交际也是一样，并没有人规定必须从某一个角度研究。这只会有利于学科的发展。

我们目前出版的这套丛书不是纯理论研究，而是为普及跨文化交际知识和理论的适合不同层次的读者需要的参考书，我们希望这将有助于跨文化交际研究的普及和深入。尽管在策划这套丛书时有一个总的指导思想，并且确定了大致的写法，但是，每位作者在写作过程中都有自己的创造和发挥，甚至在术语上也不完全一致。我们在编辑时尊重作者的观点和看法，并没有坚持整齐划一。跨文化交际研究在我国历史还不长，我们自己的知识和理论修养也还有许多缺陷，因此，错误和偏颇在所难免，希望专家和读者不吝指出。

丛书主编

胡文仲

于北京外国语大学

1998年10月

前 言

语言既是文化的载体,又是文化的组成部分。一切文化活动、文化创造和文化发展都离不开语言,语言是文化产生、传承与发展的重要形式。语言作为符号系统,不仅是意义的代码,而且是文化的代码,是文化存在的重要标志,无语言则无文化可言。语言是人类独有的文化行为,是一种特殊的文化现象。每一个民族的语言都是民族文化的一面镜子,都蕴藏着巨大的精神财富。因此,从广义角度讲,语言也是一种文化;同时,它也是人类创造性加工的产品,是一种制度,一种规范,一种价值体系,具有社会性、传承性和变异性,与狭义文化(宗教、哲学、艺术等)相似。但语言又有别于狭义文化,作为一种形式体系它是全民的、无阶级性的、既有世界语言的共性,又有该语言的个性。这种特殊的文化现象,通常称它为“语言文化”,以区别于一般文化。本书就俄汉语言文化习俗的某些问题进行了探讨,主要涉及俄汉词汇的文化内涵和语言运用。这里所说的语言文化习俗是指某些语言单位(如词、成语、谚语、俗语、身势语等)所具有的文化背景与内涵,或称之为民族文化语义,以及它们在言语交际中运用的特点与规范。通过分析和适当对比,试图阐释俄汉民族在文化观念、文化心理、文化取向、社会习俗、民族思维偏向等方面的相关问题,找出某些文化异同。比如汉语中往往把最亲近的得力助手称为“左右手”,而俄语中表示这一意义只能是“правая рука”,这与俄罗斯人崇右忌左的民族文化心理是密切相关的。

本书不是跨文化交际或语言与文化方面的理论著作,就语言文化而言,也未作全面论述。本书的目的是给读者(尤其是学过俄

语和正在学习俄语的大中学生、青年教师和翻译工作者)提供反映俄汉民族传统文化习俗的比较丰富而扎实的材料,并与读者共同探讨这个领域里某些饶有兴味的问题。作者力图做到对问题的分析比较深入与具体,分析的切入点具有新意。希望这本书不仅有助于扩大读者跨文化交际知识,而且能使学习俄语的人在与俄罗斯人的交往中,避免或减少令人尴尬或不愉快的语言文化冲撞,使交际得以顺利进行并达到预期效果。如果读者阅读后有所收获,我们将感到欣慰。

本书写作过程中,得到跨文化研究丛书主编胡文仲教授的鼓励与指导,特表谢忱。

限于水平,书中定有不少缺点与疏漏,恳请专家、学者和读者不吝赐教,给以批评指正。

刘光准 黄苏华

1997年12月于北京外国语大学

目 录

序	(I)
前言	(III)
一、姓名趣谈	1
1. 名字	2
2. 姓氏	14
3. 俄罗斯人的父称及其他	20
二、语言中的动物世界	23
1. 汉俄文化中象征意义相似的动物	23
2. 汉俄文化中象征意义不同的动物	33
3. 在一种文化中有象征意义的动物	40
三、风采各异的树木——树木名词的象征意义	45
1. 俄罗斯人最爱白桦树	48
2. 花美果美的樱桃树	54
3. 富有生命力的橡树	55
4. 花楸树是爱情树	57
5. 思乡怀旧的椴树	61
6. 柔情绵绵的稠李	62
7. 美丽、悲伤的柳树	63

8. 吉祥的桃树	64
9. 岁寒三友松竹梅	64
 四、语言智慧之宝库——《圣经》与俄语成语	68
1. 关于《圣经》	69
2. 源于《圣经》的俄语成语及其特点	70
3. 源于《圣经》的俄语成语在列宁著作中的运用	76
 五、谚语——民众聪明才智的结晶	81
1. 汉俄谚语的词语运用	82
2. 汉俄谚语体现的辩证思想	87
3. 汉俄谚语给人们以深刻的启迪	92
 六、俄语身势语	96
1. 俄语身势与身势交际	97
2. 俄语身势语的分类	98
3. 俄语身势语的特点	101
4. 俄语身势语的功能	108
5. 身势语传递各种信息	112
6. 身势语在文学作品中的运用	115
 七、身势语与成语	120
1. 问题的提出	120
2. 由俄语身势语演变而来的俄语成语	122

3. 俄语身势语与成语对比分析	125
4. 汉语身势语与成语的特点	131
八、数字——特殊的文化习俗	137
1. 神奇的数字 3	138
2. 俄罗斯人偏爱 7, 中国人偏爱 9	144
3. 汉文化崇尚 5	150
4. 俄汉民族都喜爱 10 和 10 的倍数百、千、万	153
5. 关于 40	158
6. 数字禁忌及其他	159
九、尊左卑右与尚右忌左	164
1. 俄罗斯人的传统观念是尚右忌左	164
2. 尊右卑左和尊左卑右并存是汉民族特有的文化现象	171
3. 左右尊卑文化现象对语言的影响	174
十、语言——宗教文化的投影	177
1. 宗教是一种社会历史文化现象	177
2. 基督教与俄语的形成与发展	179
3. 基督教文化在俄语中的体现	180
4. 基督教与俄罗斯人名	187
5. 宗教活动范围内的俄语特点	191
6. 文学作品反映基督教文化	195
7. 佛教文化对汉语的影响	200

十一、俄罗斯习俗拾趣	206
1. 面包和盐迎贵宾	206
2. 谁第一个进入新居	208
3. 苦啊! 苦啊!	209
4. 不速之客不受欢迎	212
5. 无酒不成宴	215
6. 礼轻情意重	218
7. 禁忌种种	220
参考文献	225

一、姓名趣谈

姓名是一种符号,具有特指性,是识别社会成员的主要标志。姓名与人类文化紧密相联,随着社会历史的发展而发展;同时,与人们的生活、习俗、道德伦理、宗教信仰有着不可分割的联系。

俄罗斯人的姓名由三部分组成:名,父称和姓,如 Александр Сергеевич Иванов(亚历山大·谢尔盖耶维奇·伊万诺夫), Наталья Сергеевна Иванова(娜塔莉娅·谢尔盖耶芙娜·伊万诺娃)。亚历山大、娜塔莉娅是名字,谢尔盖耶维奇和谢尔盖耶芙娜是父称,伊万诺夫和伊万诺娃是姓。女子出嫁后,一般随丈夫的姓。但是,有的女子依然保留娘家的姓。在女性解放的时代,这种情况决非凤毛麟角。

俄罗斯人的名字有全称(或大名)、简称(或小名)和爱称之分。例如, Любовь(柳博芙)是全称, Люба(柳芭)是简称, Любочка(柳勃奇卡)是爱称; Владимир(弗拉基米尔)是全称, Володя(伏洛佳)是简称, Володенька(伏洛捷卡)是爱称。有时,不同的全称会有相同的简称。例如: Митя(米佳)既是 Дмитрий(季米特里), 又是 Митрофан(米特罗方)的简称; Мара(玛拉)既是 Мария(玛莉娅)、Маргарита(玛尔加莉达), 又是 Тамара(塔玛拉), Эльмара(爱丽玛拉)的简称。有时,一个全称也会有几个不同的简称,如: Митя(米佳)、Дима(季马)是 Дмитрий(季米德里)的简称; Маша(玛莎)、Маруся(玛鲁霞)和 Мара(玛拉)是 Мария 的简称。爱称主要是由全称或者简称加上后缀构成。如 Иван(伊万)的爱称有 Иванушка(伊万努什卡)、Иваша(伊万沙)等等。

汉人的姓名由两部分组成:姓和名。姓有双姓单姓,例如,诸

葛、司马；赵、钱、孙、李等；名也有双名和单名，例如，文君，宝玉；备、羽、飞、云等。

中国人有单姓单名，如张良；有单姓复名，如刘志丹；有复姓单名，如诸葛亮；有复姓复名，如司马相如。

名字有大名和小名，即学名和乳名之分。小名一般比较随意，民间的小名鄙俗，如大傻、二楞，不过并没有任何消极、鄙视的色彩。随着时代的发展，人们的审美趣味也发生变化，现代的小名往往是重叠的，如妞妞、牛牛、甜甜等，父母选用比较好听的字眼来表达对孩子的爱意。小名一般只使用于家人和亲朋好友之间。

“始于三月而加名”，“男子二十冠而字”，是汉族人名特有的现象。名、字不仅并存，而且二者之间有密切的联系：“名以正体，字以表德”（《颜氏家训·风操》）。如诸葛亮字孔明，曹操字孟德，毛泽东字润之。除名、字以外，汉族人名中还有别号这一特有现象。号主要用于对人的尊称。如诸葛亮号“卧龙先生”，以示本人的高远志向。字与名并存的现象一直持续到本世纪初。

1. 名字

谚语“С именем Иван, без имени – болван”（有名字的是伊万，没名字的是傻蛋），“Без имени ребенок – чертенок”（没有名字的孩子是小鬼）^①等说明俄罗斯人很重视名字。

古代俄罗斯人的名字用以表现人的特点，作为区别该人与家庭或家族其他成员的标志。

1) 根据人的外貌起名，如：Мал（小个子），Косой（斜眼），Рябой（麻子），Кудряш（卷发），Некраса（不好看），Любан（宽额头）等。

2) 根据人的性格起名，如：Добр（善良），Храбр（勇敢），Горд

^① Даль В. 《Пословицы русского народа》，т. 3 стр. 116.

(骄傲), Молчан(沉默寡言), Умник(聪明), Дурак(傻子), Несмеяна(不爱笑), Милан(可爱的), Любим(让人喜欢的), Добрыня(好心人)等。

3) 根据人在家里的地位起名, 如: Первой(老大), Второй(老二), Третьяк(老三), Меньшик(老小), Ждан(想要的)等。

4) 根据人的职业起名, 如: Кожемяк(鞣革工), Селянин(农民), Кузнец(铁匠)等。

古时候, 俄罗斯人认为名字对人的生命有神奇的保护能力。他们之所以给孩子起一些难听的名字, 如: Рябой(麻子), Косой(斜眼), Дурак(傻子)等, 因为在他们看来, 这些名字能保佑人免遭魔鬼的伤害, 因为魔鬼是不会对叫这些名字的孩子感兴趣的。

同时, 根据古老的图腾崇拜以及古罗斯人的多神崇拜, 人们还常常用动物名词或孩子出生时的天气情况来给孩子起名, 如 Волк(狼), Медведь(熊), Гроза(雷雨), Метелица(暴风雪), Буря(暴风雨), Мороз(严寒)等。人们认为狼和熊不会伤害叫“Волк”、“Медведь”的孩子, 因为人若与兽同名, 就意味着人兽之间有了一种亲缘关系, 而兄弟是不会互相伤害的。他们还认为, Гроза, Мороз等名字不仅记载了孩子出生时天气发生的变化, 而且确定了孩子与这些自然现象的亲缘关系, 这折射出人们渴望得到众神保佑的心理。

不少古俄罗斯的名字是从其他民族语言中借用的。执政的上层人物的名字来自日耳曼语族斯堪的那维亚语支的某些语种, 如: Олег(奥列格), Ольга(奥丽加), Игорь(伊戈尔)等。有些名字有两个词干组成, 第二个词干往往是 -слав, -мир, 比如, Ярослав(雅罗斯拉夫), Владимир(弗拉基米尔)。

10 世纪下半叶, 基辅罗斯大公弗拉基米尔为了抵御游牧部落的骚扰, 与拜占庭结盟。拜占庭提出以基辅公国接受基督教为先决条件。988 年, 罗斯洗礼, 接受基督教。在洗礼仪式上, 基辅公

国的百姓被赶到河里,用河水洗三遍身子,以冲刷“多神崇拜的污垢”,然后基督教的神父给每个接受洗礼的人划十字,起一个新的教名。

伴随基督教一起进入罗斯的教名大部分来自希腊语,拉丁语,古犹太语等。这些名字大多通过音译的方式传入罗斯,逐渐地根据俄语本身的特点经过加工,在俄罗斯的人名系统中扎了根。

来自希腊语的人名大多表示人的品行或品质,如,Александр(亚历山大),意为“勇敢的”;Анатолий(阿那托里),意为“太阳升起”;Андрей(安德烈),意为“勇敢的”;Афанасий(阿法那西),意为“君主的”;Геннадий(格纳季),意为“高尚的”;Герасим(格拉西姆),意为“受人尊敬的”;Евгений(叶甫根尼),意为“高尚的”;Ефим(叶菲姆),意为“好心肠的”;Пётр(彼得),意为“石头”;Галина(加莉娜),意为“安静稳重”;Евдокия(叶芙多基娅),意为“名声好”;Екатерина(叶卡捷琳娜),意为“纯洁”;Елена(叶莲娜),意为“明亮”;Зоя(卓娅),意为“生命”;Ирина(伊莉娜),意为“和平,宁静”;Ксения(克谢尼娅),意为“好客的”;Маргарита(玛尔加莉达),意为“珍珠”;Софья(索菲娅),意为“光明、理智”等。

来自拉丁语的人名大多也有相同的含义,如:Валентин(瓦连京),意为“健壮的”;Виктор(维克多)、Виктория(维克多莉娅),意为“胜利者”;Сергей(谢尔盖),意为“高大的”;Клара(克拉拉),意为“纯洁、明亮的”;Марина(玛莉娜),意为“海里生长的”;Юлия(尤莉娅),意为“卷发的”等。

来自古犹太语的名字大多与宗教有关,如,Иван(伊万),意为“上帝垂爱的”;Анна(安娜),意为“仁慈”;Илья(伊里亚),意为“上帝的力量”;Михаил(米哈依尔),意为“可与上帝相比的”;Семён(谢苗),意为“上帝听到了”;Мария(玛莉娅),意为“上帝喜爱的”;Ева(叶娃),意为“生命”;Адам(亚当),意为“人”等。

有些名字则通过意译进入俄罗斯的人名系统,如:Вера(维拉)

译自希腊人名,意为“信仰”;Любовь(柳博芙)译自希腊人名,意为“爱情”;Надежда(娜杰日达)译自希腊人名,意为“希望”;Лев(列夫)译自希腊人名,意为“狮子”等。

俄罗斯学者苏佩兰斯卡娅(А. В. Суперанская)在关于人名的专著《跨越时代与国界的名字》中附录了“人名的来源”一节,列举了大约 700 个男人和女人的名字,其中来自希腊语的名字约 300 个,来自拉丁语的名字约 120 个。

在十月革命前,东正教是俄罗斯的国教。教徒的孩子都是由教会根据教堂历来取名。根据教会的规定,孩子出生一周之后,父母必须抱着孩子到教堂去接受洗礼,由神父给孩子取名。假如女孩出生于 5 月 5 日(俄历),就取名为伊莉娜,因为这一天是圣徒伊莉娜的纪念日。出生于 5 月 9 日(俄历)的男孩被取名为尼古拉,因为这一天是圣徒尼古拉的纪念日。起了圣人的名字,就意味着孩子从取名之时起便处于圣人的庇护之下。

在 17 世纪前,俄罗斯人们往往有两个名字,一个是教名,即东正教教会起的名字,另一个是古俄罗斯的名字,即俗名。如,宣布罗斯接受基督教的基辅大公弗拉基米尔(Владимир)的教名是瓦西里(Василий);他的母亲樊丽加(Ольга)的教名是叶莲娜(Елена)。俗名是公开的,而教名是保密的,只记载在出生的文件上,人死后才公开。古时的俄罗斯人认为名字是人的不可分割的一部分,与人的命运有着某种神奇的联系。如果一个人的名字被他人咒语中不断重复,那末此人就会遭到不幸,甚至被魔鬼夺去性命,所以那时的人们竭力把教名加以保密,由此产生了一个人有两个名字的习俗。到了 18 世纪,彼得大帝(Пётр Первый)宣布禁止使用古俄罗斯的人名。

然而,一直到 19 世纪,俄罗斯的某些家庭还保留起两个名字的传统。例如,著名的音乐家莫杰斯特·彼得罗维奇·穆索尔格斯基(Модест Петрович Мусоргский)的大哥和二哥少年夭折。为了

不让第三个孩子,也就是莫杰斯特的哥哥遭此厄运,父母给他起了两个名字:菲拉列特(Филалет)、叶甫根尼(Евгений)。第一个名字是公开的,而第二个名字是保密的,这是为了欺骗魔鬼:如果魔鬼想抓走名叫叶甫根尼的小孩,而找到的孩子却名叫菲拉列特,于是只好乘兴而来,败兴而归。

教堂日历上,并非天天都是圣徒的纪念日,有时,神父把日历往前或往后翻几页。他们给孩子起名时,往往不听父母的意愿,有些家庭就有两个名叫伊万的孩子,因为“伊万”这个名字在日历上出现近70次。

十月革命之后,随着教会地位的下降,父母有权给孩子取名。社会的大动荡使人们的思想、心理发生根本的变化,在这个新的历史时期,涌现了一大批新的名字。例如:

1) 反映重大事件、社会变化的名字有:Революция(列沃柳钦娅,意为“革命”);Ревмир(列夫米尔,由 Революция мира<世界革命>缩写而成);Коммунар(科穆那尔,意为“公社社员”);Ким(吉姆,由 Коммунистический Интернационал Молодежи<青年共产国际>缩写而成);Мюда(米达,由 Международный юношеский день<国际少年节>缩写后,加上阴性名词词尾 -а 构成);Искра(伊斯科拉,意为“火星”,纪念《火星报》);Октябрина(奥克佳布林娜,纪念十月革命节);Нэра(内拉,由 Новая Эра<新时代>缩写而成);Майя(玛雅,纪念五一国际劳动节);Мира(米拉,意为“和平”,纪念卫国战争胜利)等。

2) 纪念革命领袖、革命活动家的名字有:Владилен(弗拉基列恩,由 Владимир Ленин<弗拉基米尔·列宁>缩写而成);Марлена(马尔列娜,由 Маркс 和 Ленин<马克思和列宁>缩写构成);Вилора(维洛拉,由 В. И. Ленин — организатор революции<弗·伊·列宁是革命的组织者>缩写构成);Нинель(尼涅利,由 Ленин<列宁>反写而成)等。

3) 反映工业化和集体化的名字有:Трактор(特拉克托尔,意为“拖拉机”);Энергия(艾涅尔吉娅,意为“能源”);Ракета(拉盖塔,意为“火箭”);Рэм(雷姆,由 революция, электрификация, механизация<革命、电气化、机械化>缩写而成)等。

4) 反映新观念和追求的名字有:Идеал(依捷阿尔,意为“理想、楷模”);Гений(格尼,意为“天才”);Элита(艾丽达,意为“精英”);Герой(格罗依,意为“英雄”);Гертруда(格尔特罗达,由 Герой труда<劳动英雄>缩写而成);Слава(斯拉瓦,意为“光荣”);Свобода(斯沃博达,意为“自由”);Эдиль(艾季丽,由 Эта девочка имени Ленина<这个为纪念列宁而命名的女孩>缩写而成);Дисизара(季西扎拉,由 Дитя, смело иди за революцией<孩子,勇敢地追随革命>缩写而成)等。

5) 把指代化学元素、金属、鲜花等普通名词作为人名:如 Радий(拉季,意为“镭”);Сталь(斯达利,意为“钢”);Никель(尼凯利,意为“镍”);Астра(阿斯特拉,意为“翠菊”);Лилия(莉莉娅,意为“百合花”);Роза(罗扎,意为“玫瑰”)等。

大部分新名字随着时光的流逝而渐渐地被人遗忘,不再使用,只有少数新名字保留了下来。据苏佩兰斯卡娅的专著记载,近700个人名中,新的人名只保留了20个左右。例如,上面提到过的 Ким, Майя, Мира, Октябрина, Искра, Мюда, Вилора, Радий, Лилия, Роза 等。

十月革命前,俄国的人名有鲜明的社会性。如18世纪的农家女常起名为 Василиса(瓦西里萨)、Фёкла(菲奥克拉)、Федосия(费多西娅)、Мавра(马芙拉)等;19世纪,农家常用的名字有 Емельян(叶梅利扬)、Касьян(卡西扬)、Агафья(阿加菲娅)、Дарья(达丽娅)、Матрёна(马特廖娜)等。商人一般起名为 Сава(萨瓦)、Тит(季特)、Ферапонт(费拉蓬特)、Фрол(弗罗尔)、Фома(福玛)、Федул(费杜尔)等。高尔基在描写商人阶层的小说《克利姆·萨姆金的一